

## 德中文對照索引

- Abgabegesetzgeber 公課立法者 75
- Abgabepflicht 繳納公課之義務 57
- abhängige Unternehmen 附屬事業 408, 409
- Aktiengesetz 股份法 377, 380, 381, 383, 384, 385, 394, 402, 403, 404, 406, 407, 409, 410, 412, 413, 427, 431, 443, 445, 460
- Aktionäre 股東 376, 382, 385, 401, 404, 427, 428, 443, 445
- Allgemeine Erklärung der Menschenrechte 世界人權宣言 31
- allgemeine Handlungsfreiheit 一般行為自由 399
- Anstiftung 教唆 17
- Anteilseigentum 股份所有權 423
- Anteilseigner 股權人 413
- Anteilsrechte 股權 413
- Arbeitgeberverbände 雇用人團體 382
- Arbeitgebervereinigungen 雇用人總會 370, 382, 393, 461, 462
- Arbeitskampf 勞動抗爭 391, 457
- assoziationsbestimmte Autonomie 受結社決定的自治 389
- Aufstellung des Sozialplans 社會計劃 410
- Ausgleichsregelung 彌補規定 442, 444
- Ausreisefreiheit 出境自由 21

Befehle und Dienstvorschriften für den Schußwaffen  
gebrauch an der innerdeutschen Grenze 兩德邊界射擊武器  
使用命令及勤務規則 10

Berufsausübung 職業行使 399, 450

Berufsfreiheit 職業自由 390, 399, 433, 449, 450, 451

besonders überwachungsbedürftige Abfälle 特別需要監督  
之廢棄物 59

Bestandsgarantie 存續保障 421

Betätigungsfreiheit 活動自由 452, 447

Betätigungsrecht 活動權 455

Beteiligungsrechte 參與權 373, 383, 387, 458

betriebliche Mitbestimmung 企業上共同決定 373, 374,  
395, 396, 410

Betriebsänderungen 企業變更 387, 410

Betriebsegoismus 企業本位主義 446

Betriebsrätegesetz 企業參議會法 372, 458

Betriebsverfassungsgesetz 1952 一九五二年企業組織法  
374, 375, 376, 418, 430, 445, 467

Betriebsverfassungsgesetz 企業組織法 374, 376, 386, 387,  
409, 410, 411, 418, 430, 445, 459, 467

Bild des Menschen 人之圖像 435

Bundes-Immissionsschutzgesetz 聯邦公害防制法 65

Deponieabgabe 貯存公課 58

Dienstvorschrift 勤務規則 8  
Doppelbödigkeit 雙重保障機制 34  
duales System 雙軌系統 114  
DV30/10-Organisation und Führung der Grenzsicherung in  
der Grenzkompagnie 邊界連隊有關邊界防衛組織及領導統  
禦勤務規則 13  
Eigentumsbindungen 所有權拘束 422  
Eigentumsgarantie 所有權保障 419  
ein angeborenes Recht auf Leben 天生擁有生命權 21  
Eingriffsgesetz 干預性法律 431  
Einigungsstelle 仲裁處 411  
Einigungszwang 協議強制 386, 413  
Einschätzungsprärogative 評價特權 413  
entschuldigter Notstand 可宥恕的緊急避難 29  
Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaft 營利暨經濟合作  
社 376, 378, 381, 431  
Erwerbsszwecke 營利目的 448  
Evidenzkontrolle 明顯性審查 413  
extra commercium 額外之商品 98  
Exzeßtat 過分行為 23  
Fachgericht 專業法院 33  
faktischer Konzern 事實上存在之關係事業 408  
Familien-GmbH 家族有限公司 443

Faustregel 不精確的說法 15

Fraktionsbildung 結黨行為 409

freie Assoziation 自由的結社 437

Freiheit des Austritts und des Fernbleibens 退出與遠離之自由 436

Fremdbestimmung 他人決定 427

Garantie der Vereinigungsfreiheit 結社自由 398, 437, 438, 439, 440, 444, 454, 460

Gebot der Normenklarheit 規範明確原則 391

Gegnerfreiheit 免於對手 390, 399, 454

Gegnerunabhängigkeit 獨立於對手 390, 399, 456, 460, 462, 464

Generalbundesanwalt 聯邦檢察總長 31

Geschäftsordnung 營業規則 378, 381, 465

Gesellschafter 合夥人 438

Gesellschafter 股東 376, 382, 385, 401, 404, 427, 428, 443, 445

Gesellschafter-Geschäftsführer 股東兼業務執行人 427

Gesellschaftsfremder 更外於公司 446

Gesellschaftsrecht 公司法 423

Gesellschaftsvertrag 公司契約 425

Gesetz über die Aufgaben and Befugnisse der Deutschen Volkspolizei VOPOG 德意志人民警察任務及權限法 8

Gesetz über die Entsendung von Betriebsratsmitgliedern in den Aufsichtsrat 關於派遣企業參議會成員至監察會之法律 372

Gestaltungsfreiheit 形成自由 396, 399, 420, 422

Gewährleistung kollektiver Rechtsausübung 保障團體性權利行使 437

Gewerbe- und Unternehmerfreiheit 營利與事業主自由 390

Gewerbefreiheit 營業自由 444

Gewerken 礦業合作社社員 376

Gleichartigkeitsverbot 同類性禁止 108

Gleichheitssatz 平等原則 155, 217, 295

Grenzgesetz 邊界法 8

Grundrechtsinterpretation 基本權之解釋 417

Grundrechtsnorm 基本權規範 444

Grundrechtsträger; Träger des Grundrechts 基本權主體 188

Grundsatz der Fremdorganschaft 他人處理原則 424

Grundsatz der Solidarität 團結原則 394, 403, 404

Grundsatz des gesetzlichen Richters 法定法官之原則 23

Gründungs- und Beitrittsfreiheit 成立與加入之自由 436

Gruppeninteresse 族群利益 432

herrschende Unternehmen 控制事業 376, 417, 408, 409, 434

Hintermann 幕後主使者 25

institutioneller Zusammenhang 制度上關聯 388  
Institutsgarantie 制度保障 389  
intensivierte inhaltliche Kontrolle 強烈內容審查 414  
internationales Strafgerichtshof 國際刑事法院 23  
Kapitallenkungsfunktion 操縱資本功能 389  
Kaskadeneffekt 梯狀瀑布效應 386  
Kernbereich 核心領域 391, 454, 456, 458, 459, 460, 463  
Koalitionsfreiheit 同盟自由 449  
konkurrierende Gesetzgebungszuständigkeit 競合立法權限  
71  
Konvention zum Schutze der Menschenrechte und  
Grundfreiheiten, (EMRK) 歐洲人權與基本自由公約 26  
Konzept eines kooperativen Verwaltens 合作管理之構想  
76  
Konzern 關係事業 404  
Konzerngesellschaften 關係事業公司 382  
Konzernmutter 母公司 408  
Konzernunternehmen 關係事業之事業 407  
konzernverbundene Gesellschaften 與關係事業結合之公司  
386  
Kooperationspartner 合作伙伴 80  
Kooperationsprinzip 合作原則 110  
Kooperationsverfahren 合作程序 79

Landesabfallabgabengesetz 廢棄物公課法 56  
Lenkungssteuer 誘導性稅捐 100  
Machtapparat 權力機制 19  
materielle Gerechtigkeit 實質正義 25  
Mitbestimmungsergänzungsgesetz 共同決定補充法 373,  
376  
Mitbestimmungsgesetz 共同決定法 370, 371, 372, 373, 375,  
376, 377, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391,  
392, 393, 394, 395, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 404, 405,  
406, 407, 409, 411  
Mitbestimmungsrechte 共同決定權 374, 378, 387, 395, 397,  
408, 409, 410, 411  
Mitgliedschaftsrecht 會員權利 424  
Mitgliedsunternehmen 會員事業 382, 385, 403, 404, 456,  
459, 460, 461  
Mitwirkungsrechte 共同參與權 455  
MontanMitbestG 冶礦共同決定法 373, 376, 392, 396  
Montan-Mitbestimmung 冶礦共同決定 373, 374, 376, 392,  
396, 399, 400, 465, 466  
Montanobergesellschaften 冶礦總公司 373  
nachvollziehende Amtsermittlung 接續職權調查 76  
natürliche Handlungseinheit 自然一貫之行為 16  
Naturrecht 自然法 23

nicht erschüttert werden 不應予以動搖 26  
normative Garantien 規範性擔保 388  
Normenkontrollverfahren 規範控制程序 393, 401  
Notstand 緊急避難 17  
Notwehr 正當防衛 17  
Obergesellschaft 總公司 373, 387  
ordre public 公共秩序 20  
Organverfremdung 機關變質 386, 389  
Örtlichkeit 地方性 108  
paritätische Mitbestimmung 衡平的共同決定 386, 387, 391,  
395, 397, 405, 409, 411, 412, 413, 414, 418  
Parlamentsvorbehalt 國會保留 41  
positives Gesetz 實證法 20  
Prinzip der Gleichgewichtigkeit der Tarifparteien 團體協約  
雙方等重之原則 399  
Prinzip der Parität 衡平原則 386  
Prinzip freier sozialer Gruppenbildung 自由地社會地建立  
族群之原則 438  
Prognose 預斷 396, 415, 416, 417, 418, 419, 432, 437, 463,  
464  
Publikumsaktiengesellschaften 大眾股份有限公司 443  
Radbruch'sche Formel Radbruch 定律 20  
Rahmenbedingungen 框架條件 420

Recht und Gesetz 法與法律 15  
Rechtfertigungsgrund 阻卻違法事由 3  
Rechtsüberzeugung 法確信 32  
Rechtswidrigkeitsstufe 違法的行為 33  
Revision 第三審上訴 22  
richterliche Rechtsfortbildung 法官造法 51  
Rückwirkungsverbot 禁止溯及既往 3  
Sachgesetzgeber 事物立法者 75  
Satzungsrecht 章程法 462  
Schießbefehl 射擊命令 15  
Schuldgrundsatz 罪責原則 50  
Sich-Vereinigen 結社 389, 439, 440, 441, 444, 460  
Sonderabgabe 特別公課 70  
Sozialbindung 社會聯帶 389, 424  
Sozialpflichtigkeit 社會義務性 421  
staatliche Wirtschaftsgestaltung 國家經濟形成 449  
Staatspraxis 國政運作 18  
Steuer 稅捐 71  
Steuererfindungsrecht 稅捐創設權 71  
Stimmbotschaft 委託投票 412  
Strafbarkeit 可罰性 16  
Streubesitz 分散占有 382  
subjektives Recht 主觀權利 24

Subsidiarität 補充性原則 36

Tarif- und Verhandlungskommission 團體協約暨談判委員會 382

Tarifauseinandersetzungen 團體協約爭議 460

Tarifautonomie 團體自治 394, 452

Tariffähigkeit 締結團體協約能力 382, 394, 404, 455

Tarifkommission 團體協約委員會 460

technische Möglichkeit 技術上可能性 80

Träger der Staatsmacht 國家權力之承擔者 3

Tragweite 效力範圍 385, 391, 395, 396, 408, 453, 455

Übermaßverbot 禁止過當原則 51

überpositives Recht 超實証法 25

unrichtiges Recht 非法 20

Untergesellschaft 分公司 387

Unternehmensmitbestimmung 事業內共同決定 373, 374, 410, 433

Unternehmensrecht 事業法 375, 399, 467

Unternehmerfreiheit 事業主自由 446

unvermeidbares Verbotsirrtum 無可避免之禁止錯誤 23

verbindlicher Verfassungsauftrag 拘束性憲法委託 430

Verbot mit Genehmigungsvorbehalt 禁止但附許可保留 76

Verbrennungsabgabe 焚化公課 58

Vereinigungsfreiheit 結社自由 389, 437, 438, 439, 440, 441,

444, 454, 460

Verfahrenshindernis 訴訟障礙 16

verfassungsmäßige Schranke 合憲性限制 25

Verfassungsbeschwerde 憲法訴願 22

verfassungskonforme Auslegung 合憲解釋 142

Verfassungsrang 憲法位階 50

vergattert 集合訓話 14

Verhaltenspflichten 行為義務 101

Verhältnismäßigkeit 比例原則 29

Verichten 消滅 16

Vermögensrecht 財產權利 427

Vermögenswert 財產價值 423

Verpackungsteuer 包裝容器稅 86

Vertragskonzern 經由締約而生之關係事業 408

Vertretbarkeitskontrolle 可支持性審查 413

Völkergewohnheitsrecht 國際習慣法 38

Völkerrechtsgemeinschaft 國際法社會 3

Volkskammer 人民議會 7

VoSchG 國民小學法 200

Warschauer Pakt 華沙公約組織 7

Wert und Würde des Menschen 人的價值與尊嚴 20

Widerstreit von Pflichten 義務衝突 17

Willkürverbot 禁止恣意原則 392

Wirtschafts- und Arbeitsverfassung 經濟與勞動憲法 388  
Wirtschaftsausschuß 經濟委員會 387  
Wirtschaftsfreiheit 經濟自由 390  
Wirtschaftsverfassung 經濟憲法 388, 391, 396, 420, 421  
Zahlungspflichten 納稅義務 101  
zielgebundene Kooperation 受目標拘束之合作 104  
zielorientierte steuerliche Verhaltenslenkung 目標取向之稅捐上行為誘導 104  
Zumutbarkeit 期待可能性 80  
Zuordnungsverhältnis 歸屬關係 425, 430  
zur Wahlfreiheit 自由之決定 81  
Zuschlag 附加費 72  
Zustimmungsvorbehalte 同意之保留 406  
Zwangsgeld 強制金 105  
Zwangszusammenschluß 強制共同結合 389, 442  
Zwangszuteilung 強制分配 441